

Ex. 18:21 וְאַתָּה תַּחְנוּנָה מִכָּל־הָעָם אֲנָשֵׁי־חַיִּל יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אֱמֶת שְׂנֹאֵי בָצַע וְשִׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת:

Ex 18:21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι
ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν,
καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

Ex 18:21 Et toi, tu distingueras [*discerne, pour toi*], d'entre tout le peuple des hommes vaillants [*capables*], craignant Dieu [*pieux*], des hommes de confiance [*justes*], haïssant le *lucré* [*l'arrogance*] ÷ et tu les établiras sur eux comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix
A + [*et scribes-instructeurs*] ¹.

Lev. 26:19 וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עַמְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כְּבַרְזֵל וְאֶת־אֲרָצְכֶם כְּנַחֲשָׁה:

Lév 26:19 καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν
καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὥσει χαλκῆν,

Lév 26:18 Si après cela vous ne m'écoutez pas ÷
je continuerai à vous corriger au septuple pour vos péchés.

Lév 26:19 Et je briserai l'*orgueil* de votre force [*l'arrogance de votre orgueil*] ÷
et je rendrai vos cieux de fer et votre sol d'airain.

Nb 15:30 וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בְּיַד רָמָה מִן־הָאֲזִיחַ וּמִן־הָגֵר אֶת־יְהוָה הוּא מְגִדָּה וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּה:

Nb 15:30 καὶ ψυχὴ, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας
ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει·
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,

Nb 15:22 Lorsque *par inadvertance* [*≠ vous aurez fauté° et ...*]
vous n'aurez pas pratiqué l'un de ces commandements que YHWH a dictés à Moshèh

Nb 15:30 Et l'âme {= la personne}
qui agit la main *levée* {= ouvertement} [*d'une main d'arrogance* {= par provocation}]
— que ce soit un indigène ou un résident [*un immigrant*] —
c'est YHWH [*Dieu*] qu'elle outrage [*ainsi*] ÷
cette âme-là sera retranchée du milieu de son peuple.

Nb 15:31 Puisqu'elle a méprisé [*tenu pour insignifiante*] la parole de YHWH
et enfreint son commandement ÷
cette âme-là devra être retranchée : sa faute [*son péché*] est en elle !

¹ Ici et au v. 25 le ms. Vat. ajoute [καὶ γραμματοεισαγωγῆς] par contamination de Dt 1:15.

- Dt 17:12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזוֹן לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשֵׁרֵת שֵׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ א֤וֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמַת הָאִישׁ הַהוּא וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל׃
- Dt 17:13 וְכָל-הָעָם יִשְׁמְעוּ וִירְאוּ וְלֹא יִזְדּוּן עוֹד׃
- Dt 17:12 καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ·
- Dt 17:13 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἄσεβήσῃ ἔτι.
- Dt 17:12 Et l'homme qui agira par arrogance, sans écouter le prêtre qui se tient pour officier [TM là] pour [au nom de] YHWH, ton Dieu, ou (sans écouter) le juge [+ qu'il y aura en ces jours-là] ÷ cet homme-là mourra, ainsi tu balaieras le mal [enlèveras° le mauvais] hors d'Israël.
- Dt 17:13 Et tout le peuple l'entendra et craindra / sera (saisi de) crainte ÷ et ne sera plus arrogant [ne commettra plus l'impiété].

- Est 4:17d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε,
ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο,
τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Αμαν,
ὅτι ἡυδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραὴλ·
- Est 4:17e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ,
καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου
καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.
- Est 4:17d *Toi, Tu connais tout; Toi, Tu sais, Seigneur,
que ce n'est ni par orgueil, ni par arrogance, ni par gloriole que j'ai fait cela,
de ne pas me prosterner devant l'arrogant Aman ;
car il me plairait de lui embrasser la plante des pieds pour le salut d'Israël.*
- Est 4:17e *Mais j'ai fait cela
pour ne pas mettre la gloire d'un homme au-dessus de la gloire de Dieu,
et je ne me prosternerai devant personne si ce n'est devant Toi, mon Seigneur,
et je ne ferai pas cela par arrogance.*
- Est 8:12m οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν
ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερεῖν αὐτὴν καὶ τοῦ πνεύματος
- Est 8:12k *C'est ainsi qu'Aman, fils d'Amadatha, un Macédonien,
en toute vérité étranger au sang des Perses et bien éloigné de notre bonté,
après avoir reçu l'hospitalité chez nous,*
- Est 8:12l *avait bénéficié des sentiments d'humanité que nous avons envers toute nation,
jusqu'au point d'être appelé notre père
et de voir tout le monde se prosterner devant lui,
comme le premier personnage après le trône royal.*
- Est 8:12m *Mais incapable de maîtriser son arrogance,
il s'est employé à nous priver du principat et du souffle {= de la vie}*
- Jdth 6:19 Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν
καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
- Jdt 6:17 *Et répondant,
(Achior) leur a rapporté toutes les paroles qui s'étaient dites au conseil
d'Holopherne
tout ce que lui-même avait dit au milieu des chefs des fils d'Assour
et les paroles hautes [ἔσσα ἐμεγαλορρημόνησεν] d'Holopherne contre la maison
d'Israël.*
- Jdt 6:18 *Et tombant (à terre), le peuple a adoré Dieu et a crié :*
- Jdt 6:19 *Seigneur, Dieu du ciel, considère leur arrogance
prends en pitié l'humiliation de notre race
et regarde, en ce jour, la face de ceux qui te sont consacrés !*
- Jdth 9: 9 βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν,
ἀπόστειλον τὴν ὀργὴν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν,
δὸς ἐν χειρὶ μου τῆς χήρας ὃ διενόηθην κράτος.
- Jdt 9: 8 *“Seigneur” c’est ton nom (...)*
- Jdt 9: 9 *Regarde leur arrogance, envoie ta colère sur leurs têtes,
mets dans ma main de veuve la vigueur à laquelle j’ai pensé.*

TobVa4:13 καὶ νῦν, παιδίον, ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου
καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα,
διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή,
καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη·
ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶν τοῦ λιμοῦ.

Tob V 4:13 *Ainsi donc, mon enfant, aime {= préfère} tes frères
et que ton cœur ne soit pas arrogant à l'égard de tes frères
et des fils et des filles de ton peuple,
(dédaignant) de prendre pour toi une femme parmi eux,
parce que dans l'arrogance, il y a ruine et grand désordre,
et dans l'inaction, abaissement et grande indigence ;
l'inaction, en effet, est mère de la faim.*

1Ma 1:21 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἀγίασμα ἐν ὑπερηφανίᾳ
καὶ ἔλαβεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

1Ma 1:20 *Et Antiochos est revenu, après avoir battu l'Égypte en l'an cent quarante-trois,
et il est monté contre Israël et il est monté sur Jérusalem,
avec une foule pesante {= une troupe considérable }.*

1Ma 1:21 *Et il a pénétré dans le Sanctuaire° avec arrogance,
et il a pris l'autel d'or et le lampadaire de lumière et tous ses accessoires,*

1Ma 1:24 καὶ λαβὼν πάντα ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
καὶ ἐποίησεν φονοκτονίαν καὶ ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν μεγάλην.

1Ma 1:24 *Ayant tout pris,² il s'en est allé dans sa terre;
il avait fait un grand carnage et parlé avec une grande arrogance.*

1Ma 2:47 καὶ ἐδίωξαν τοὺς υἱοὺς τῆς ὑπερηφανίας,
καὶ κατευοδόθη τὸ ἔργον ἐν χειρὶ αὐτῶν·

1Ma 2:45 *Mattathias et ses amis ont fait des tournées;
ils ont jeté-bas les autels°,*

1Ma 2:46 *circoncis de force tous les enfants incirconcis
qu'ils ont trouvé sur le territoire d'Israël,*

1Ma 2:47 *ils ont fait la chasse aux fils de l'arrogance
et l'œuvre {= l'entreprise} a été menée à bien dans leurs mains.*

1Ma 2:49 Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Ματθαθίου ἀποθανεῖν, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
Νῦν ἐστηρίσθη ὑπερηφανία καὶ ἐλεγμὸς
καὶ καιρὸς καταστροφῆς καὶ ὀργὴ θυμοῦ.

1Ma 2:49 *Et ils ont approché les jours où Mattathias devait mourir et il a dit à ses fils :
Maintenant se sont affermis l'arrogance et l'outrage,
et c'est le temps du bouleversement et le déchaînement de la colère.*

1Ma 2:50 *Maintenant donc, mes enfants, soyez jaloux / brûlez de zèle pour la Loi
et donnez votre vie pour l'Alliance de nos pères.*

² Les clauses financières du traité d'Apamée constituaient une lourde charge pour la trésorerie des rois de Syrie.
Le pillage des temples était un expédient commode et fructueux.

- 2Ma 1:28 βασάνισον τοὺς καταδυναστεύοντας καὶ ἐξυβρίζοντας ἐν ὑπερηφανίᾳ.
- 2Ma 1:24 *Cette prière était ainsi conçue:
Seigneur, Seigneur Dieu, créateur de toutes choses (...)*
- 2Ma 1:28 *Torture ceux qui nous tyrannisent et se comportent orgueilleusement, avec arrogance.*
- 2Ma 5:21 Ὁ γοῦν Ἀντίοχος
ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ τοῦ ἱεροῦ τάλαντα
θάπτον εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐχωρίσθη
οἰόμενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας
τὴν μὲν γῆν πλωτὴν καὶ τὸ πέλαγος πορευτὸν θέσθαι
διὰ τὸν μετεωρισμὸν τῆς καρδίας.
- 2Ma 5:21 *Antiochos, donc, emportant du Temple mille huit cents talents
a bien vite regagné Antioche,
croyant, dans son arrogance,
rendre la terre navigable et la mer franchissable à pied sec,
tellement son cœur s'était exalté.*
- 2Ma 7:36 οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον
ἀενάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασιν·
σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίση.
- 2Ma 7:34 *Mais, toi, le plus impie et le plus infâme de tous les hommes,
ne t'exalte pas follement, te berçant de vains espoirs
et levant ta main contre les enfants du Ciel,*
- 2Ma 7:35 *car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout puissant qui voit tout.*
- 2Ma 7:36 *Nos frères, en effet, après avoir supporté une peine de courte durée,
boivent (?) maintenant à la vie qui ne tarit pas, en vertu de l'Alliance de Dieu ;
mais toi, par le juste jugement de Dieu
tu supporteras le juste châtement de ton arrogance.*
- 2Ma 9: 7 ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς ἀγερωχίας ἔληγεν,
ἔτι δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας ἐπεπλήρωτο
πῦρ πνέων τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους
καὶ κελεύων ἐποξύνειν τὴν πορείαν.
συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἄρματος φερομένου ῥοίζῳ
καὶ δυσχερεῖ πτώματι περιπεσόντα
πάντα τὰ μέλη τοῦ σώματος ἀποστρεβλοῦσθαι.
- 2Ma 9: 7 *Lui, cependant, sans rien rabattre de sa superbe et toujours rempli d'arrogance,
exhalant contre les Juifs le feu de sa fureur, il ordonnait d'accélérer la marche ;
mais il est advenu qu'il est tombé du char qui roulait avec fracas
et, entraînés dans une chute violente, tous les membres de son corps ont été meurtris.*
- 2Ma 9:11 ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν τεθραυσμένος
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι
θεῖα μάλιστα κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδόσιν.
- 2Ma 9:11 *Alors, tout brisé, il commença à rabattre beaucoup de son arrogance
et, sous le fouet divin, tiraillé à chaque instant par ses souffrances,
il en vint à comprendre.*

- 3Ma 2: 5 σὺ τοὺς ὑπερηφανίαν ἐργαζομένους Σοδομίτας
διαδήλους ταῖς κακίαις γενομένους
πυρὶ καὶ θείῳ κατέφλεξας παράδειγμα τοῖς ἐπιγινομένοις καταστήσας.
- 3Ma 2: 5 Les Sodomites, qui mettaient en œuvre l'arrogance,
devenus célèbres pour leur méchanceté,
c'est toi qui, en les consumant sous le feu et la poix,
en as fait un exemple pour les générations à venir.
- 3Ma 2:17 μὴ ἐκδικήσης ἡμᾶς ἐν τῇ τούτων ἀκαθαρσίᾳ
μηδὲ εὐθύνης ἡμᾶς ἐν βεβηλώσει,
ἵνα μὴ καυχῶνται οἱ παράνομοι ἐν θυμῷ αὐτῶν
μηδὲ ἀγαλλιάσωνται ἐν ὑπερηφανίᾳ γλώσσης αὐτῶν λέγοντες
- 3Ma 2:17 Ne nous châties pas à cause de l'impureté de ceux-là
ni ne nous redresses (à cause de) la profanation
afin que les impies ne se vantent dans leur fureur
et qu'ils n'exultent dans l'arrogance de leurs langues, en disant :
- 3Ma 2:18 Nous avons foulé aux pieds la Maison de sainteté,
comme on foule aux pieds les maisons des idoles.

- Ps. 17:10 חֲלִבְמוֹ סָגְרוּ פִּימוֹ דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת:
Ps 16:10 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
Ps 17:10 Dans leur graisse, ils s'enferment ÷ leur bouche parle avec orgueil [arrogance].
- Ps. 31:19 תִּאֲלַמְנָה שְׂפָתַי שֶׁקֶר הַדְּבָרוֹת עַל־צִדִּיק עֲתֵק בְּגִאוֹה וְבוֹי:
Ps 30:19 ἄλλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσῃ.
Ps 31:19 Que deviennent muettes les lèvres menteuses [trompeuses],
qui parlent avec arrogance [= iniquité] contre le juste, avec orgueil [arrogance] et mépris.
- Ps. 31:24 אֲהַבּוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמִשְׁלָם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גִאוֹה:
Ps 30:24 ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.
Ps 31:24 Aimez YHWH, vous tous ses fidèles :
les (cœurs) loyaux, YHWH les garde° [car le Seigneur recherche la vérité] ÷
mais il comble [rétribue] largement ceux qui agissent par orgueil [arrogance].
- Ps. 36:12 אַל־תְּבֹאֲנִי רֵגֶל גִּאוֹה וַיִּד־רָשָׁעִים אַל־תִּגְדֵּנִי:
Ps 35:12 μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας,
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.
Ps 36:12 Que ne m'atteigne pas le pied de l'orgueil [arrogance] ÷
que la main des méchants [du pécheur] ne me fasse pas errer [ne m'ébranle pas].

Ps. 59:13 חֲטֹאת־פִּימוֹ דְּבַר־שִׁפְתָיו וַיִּלְכְּדוּ בְּגִאוֹנָם וּמֵאֲלָהּ וּמִכַּחַשׁ יִסְפְּרוּ:

Ps 58:13 ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται συντέλειαι

Ps 59:13 (Le) péché de leur bouche (est la) parole de leurs lèvres
et qu'à leur propre orgueil [arrogance].ils soient pris ÷
à cause des imprécations et des mensonges qu'ils content
≠ [et à cause de leurs blasphèmes et leurs mensonges, ils finiront par être révélés...].

Ps 59:14 En ta fureur, achève-(les) ; achève, qu'ils ne soient plus
[... dans la colère de l'achèvement, et ils ne subsisteront pas]
et l'on saura que Dieu régit [TM en] Ya'aqob ÷
jusqu'aux [≠ des] confins de la terre.

Sèlâh.

Ps. 73: 6 לָכֵן עֲנִקְתָּמוֹ גִּאוֹן יַעֲטֶף־שִׁית חָמָס לָמוֹ:

Ps 72: 6 διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

Ps 73: 5 A la peine des mortels [A la fatigue des hommes], ils n'ont aucune part ÷
avec les humains [hommes], ils ne sont point frappés.

Ps 73: 6 C'est pourquoi l'orgueil leur fait un collier [≠ l'arrogance les a saisis] ÷
la violence, un habit qui les couvre

Ps 72: 6 [ils s'enveloppent dans leur injustice et leur impiété].

Ps. 74: 3 הָרִימָה פַּעֲמֶיהָ לְמִשְׁאוֹת נֶצַח כָּל־הָרַע אוֹיֵב בְּקֶדֶשׁ:

Ps 73: 3 ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

Ps 74: 3 Porte tes pas vers ces ruines éternelles ÷ l'ennemi a tout saccagé dans le Saint.

Ps 73: 2 [Elève tes mains contre leur arrogance jusqu'à la fin ;
l'ennemi a fait le mal dans le Saint]

Ps. 74:23 אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְרֶיהָ שָׂאוֹן קָמִיף עָלֶיהָ תָּמִיד:

Ps 73:23 μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

Ps 74:23 N'oublie pas la voix {= les cris} de tes adversaires ÷
le vacarme de tes agresseurs (qui) monte constamment.
≠ [l'arrogance de ceux qui te haïssent monte constamment vers toi].

Ps. 101: 7 לֹא־יֵשֵׁב | בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה רָמְיָה דְּבַר שִׁקְרִים
לֹא־יִכּוֹן לִנְגֹד עֵינַי:

Ps 100: 7 οὐ κατώκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

Ps 101: 7 Au sein de ma maison n'habitera pas l'auteur de tromperie
≠ [Au milieu de ma maison n'a pas habité celui qui agit avec arrogance],
l'homme aux propos menteurs [injustes] ÷
il ne tiendra pas [ne subsiste pas] devant mes yeux.

- Pro 8:13 יִרְאַת יְהוָה שְׁנֵאת רָע גִּאֲוָה וְגִאֲוִין | וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תִהְיֶה כֹחַ שְׁנֵאתִי :
 Pro 8:13 φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν·
 μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένους ὁδοὺς κακῶν.
 Pro 8:13 La crainte de YHWH hait {= c'est de haïr} le mal [l'injustice] :
 superbe et orgueil [orgueil et arrogance] et voies des mauvais
 TM [... et bouche perverse, je les hais]
 LXX ≠ [or, moi, j'ai haï les voies perverses des méchants].
- Sag. 5: 8 τί ὠφέλησεν ἡμᾶς ἡ ὑπερηφανία;
 καὶ τί πλοῦτος μετὰ ἀλαζονείας συμβέβληται ἡμῖν;
 Sag. 5: 8 A quoi nous a servi l'arrogance ? Que nous ont valu richesse et jactance ?
 Sag. 5: 9 Tout cela a passé comme une ombre, comme une nouvelle fugitive.
- Si 10: 7 μισητὴ ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων ὑπερηφανία,
 καὶ ἐξ ἀμφοτέρων πλημμελὴς ἡ ἀδικία.
 Si 10: 7 Odieuse au Seigneur et aux hommes, l'arrogance ;
 et pour tous deux l'injustice est une faute.
- Si 10:12 Ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἀνθρώπου ἀφίστασθαι ἀπὸ κυρίου,
 καὶ ἀπὸ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν ἀπέστη ἡ καρδιά αὐτοῦ.
 Si 10:13 ὅτι ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἁμαρτία,
 καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐξομβρήσει βδέλυγμα·
 διὰ τοῦτο παρεδόξασεν κύριος τὰς ἐπαγωγὰς
 καὶ κατέστρεψεν εἰς τέλος αὐτοῦς.
- Si 10:12 Commencement / principe de l'arrogance pour l'homme : quand il s'écarte du Seigneur
 et quand son cœur s'écarte de Celui qui l'a fait.
 Si 10:13 Car le commencement / principe de l'arrogance, c'est le péché
 et qui s'y attache fait pleuvoir l'abomination ;
 c'est pourquoi le Seigneur a infligé d'éclatants malheurs
 et finalement a renversé les (arrogants).
 Si 10:14 Le Seigneur a renversé° les trônes des puissants ;
 et il a fait asseoir des doux à leur place.
- Si 10:18 οὐκ ἔκτισται ἀνθρώποις ὑπερηφανία
 οὐδὲ ὀργὴ θυμοῦ γεννήμασιν γυναικῶν.
 Si 10:18 Ce n'est pas pour les hommes qu'a été créée l'arrogance ;
 ni la colère violente pour les rejetons de la femme.
- Si 15: 8 μακράν ἐστιν ὑπερηφανίας,
 καὶ ἄνδρες ψεύσται οὐ μὴ μνησθήσονται αὐτῆς.
 Si 15: 8 (La Sagesse) se tient loin de l'arrogance [Hb ≠ des railleurs].
 et les hommes menteurs [Hb les hommes de mensonge] ne pensent pas à elle.

- Si 16: 8 οὐκ ἐφείσατο περὶ τῆς παροικίας Λωτ, οὓς ἐβδελύξατο διὰ τὴν ὑπερηφανίαν αὐτῶν·
- Si 16: 8 *Il n'a pas épargné ceux chez qui Lot (avait) sa résidence (gens) qu'il avait en horreur à cause de leur arrogance*
Hb ≠ [qui transgressaient dans leur orgueil].
- Si 22:22 ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξης στόμα, μὴ εὐλαβηθῆς, ἔστιν γὰρ διαλλαγή· πλὴν ὀνειδισμοῦ καὶ ὑπερηφανίας καὶ μυστηρίου ἀποκαλύψεως καὶ πληγῆς δολίας, ἐν τούτοις ἀποφεύξεται πᾶς φίλος.
- Si 22:22 *Et si tu as ouvert la bouche contre un ami, ne crains° / t'inquiète pas : une réconciliation est possible ; mais insulte, arrogance, révélation d'un secret, coup (porté) par fourberie / perfide, devant ces choses-là s'enfuira tout ami.*
- Si 48:18 ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Σενναχηριμ καὶ ἀπέστειλεν Ραψακην, καὶ ἀπῆρεν· καὶ ἐπῆρεν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ Σιων καὶ ἐμεγαλύνησεν ἐν ὑπερηφανία αὐτοῦ.
- Si 48:17 *Ézéchiàs a fortifié sa ville et a amené l'eau au milieu d'elle; avec le fer il a creusé le (rocher) aux arêtes vives et construit des réservoirs pour les eaux.*
- Si 48:18 *En ses jours est monté Sennachérib et il a envoyé Rabsakès qui est parti et a levé la main contre Sion dans son arrogance.*
- Si 51:10 ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου μή με ἐγκαταλιπεῖν ἐν ἡμέραις θλίψεως, ἐν καιρῷ ὑπερηφανιῶν ἀβοηθησίας· αἰνέσω τὸ ὄνομά σου ἐνδελεχῶς καὶ ὑμνήσω ἐν ἐξομολογήσει.
- Si 51:10 *j'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur : HB ≠ [J'ai élevé la voix, YHWH : Tu es mon père car Tu es le héros de mon salut]. Ne m'abandonne pas dans les jours de détresse, au temps des arrogances, quand je suis sans secours; je louerai sans cesse ton Nom et je le chanterai dans une confession / un hommage.*

- Ps Sal. 2: 1 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐν κριῷ κατέβαλε τείχη ὀχυρά,
καὶ οὐκ ἐκώλυσας.
- Ps Sal. 2: 2 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου ἔθνη ἀλλότρια,
κατεπατοῦσαν ἐν ὑποδήμασιν αὐτῶν ἐν ὑπερηφανίᾳ,
- Ps Sal. 2: 1 *Etant (plein) d'arrogance, le Pécheur a renversé les remparts fortifiés pendant la fête,
et toi, tu ne l'en as pas empêché !*
- Ps Sal. 2: 2 *A ton autel sont montées des nations étrangères
qui, dans (leur) arrogance, l'ont foulé de leurs chaussures.*
- Ps Sal. 2: 3 *Parce que les fils de Jérusalem ont souillé le sanctuaire du Seigneur
et profané de leurs iniquités les offrandes à Dieu,*
- Ps Sal. 2:25 μὴ χρονίσῃς, ὁ θεός, τοῦ ἀποδοῦναι αὐτοῖς εἰς κεφαλάς,
τοῦ εἰπεῖν τὴν ὑπερηφανίαν τοῦ δράκοντος ἐν ἀτιμίᾳ.
- Ps Sal. 2:25 *Ne tarde pas, ô Dieu, à faire retomber (leur furie) sur leur têtes
et change l'arrogance du Dragon en déshonneur !*
- Ps Sal. 4:24 ἐξάραι ὁ θεὸς τοὺς ποιοῦντας ἐν ὑπερηφανίᾳ πᾶσαν ἀδικίαν,
ὅτι κριτὴς μέγας καὶ κραταῖος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν δικαιοσύνῃ.
- Ps Sal. 4:24 *Que Dieu enlève^o {= supprime} ceux qui commettent, avec arrogance, toute iniquité ;
car c'est un grand et puissant juge que le Seigneur notre Dieu dans sa justice.*

- Ps Sal 17: 6 ἐν δόξῃ ἔθεντο βασίλειον ἀντὶ ὕψους αὐτῶν,
ἠρήμωσαν τὸν θρόνον Δαυιδ ἐν ὑπερηφανίᾳ ἀλλάγματος.
- PsSal 17: 5 *Et nos péchés ont dressé contre nous des pécheurs,
ils nous ont assaillis et nous ont bannis
eux à qui tu n'avais (rien) promis, ils s'en sont emparés de force.³
et ils n'ont pas rendu gloire à ton nom vénérable avec gloire.⁴*
- PsSal 17: 6 *Ils ont fondé une royauté / (dynastie) royale, à la place de leur élévation ;⁵
ils ont dépouillé le trône de David, imposteurs (pleins d')arrogance !*
- PsSal. 17:13 ἐν ἀλλοτριότητι ὁ ἐχθρὸς ἐποίησεν ὑπερηφανίαν,
καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ἀλλοτρία ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
- PsSal 17:13 *Son caractère d'étranger a poussé l'ennemi à l'arrogance :
son cœur était étranger à notre Dieu.*
- PsSal 17:23 ἐν σοφίᾳ δικαιοσύνης ἐξῶσαι ἁμαρτωλοὺς ἀπὸ κληρονομίας,
ἐκτρίψαι ὑπερηφανίαν ἁμαρτωλοῦ ὥς σκεύη κεραμέως,
- PsSal 17:21 *Regarde, Seigneur, et suscite-leur leur roi, fils de David,⁶
au moment que tu sais, ô Dieu, pour qu'il règne sur Israël ton serviteur !*
- PsSal 17:22 *Et ceins-le de force pour qu'il brise les princes injustes,⁷
qu'il purifie⁸ Jérusalem des nations qui la foulent et la ruinent !*
- PsSal 17:23 *Que, par la sagesse de la justice, il bannisse les pécheurs de l'héritage !
Qu'il écrase l'arrogance du pécheur comme vase de potier !*
- PsSal 17:41 ἐν ἰσότητι πάντας αὐτοὺς ἄξει,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς ὑπερηφανία τοῦ καταδυναστευθῆναι ἐν αὐτοῖς.
- PsSal 17:41 *Dans l'égalité, il les conduira tous
et l'arrogance ne mènera pas à la tyrannie au milieu de tous.*

³ Le relatif traduit, en l'interprétant mal, un 'shr hébreu. Les pécheurs sont les usurpateurs hasmonéens qui se sont emparés des titres et fonctions que les prophéties réservaient à la seule descendance davidique.

⁴ Les deux derniers mots peuvent être rattachés à la proposition suivante, ou, plus vraisemblablement, doivent correspondre à un hébraïsme intraduisible en français: «ils n'ont pas glorifié avec gloire»

⁵ Non contents du titre de prince et de grand prêtre, les Hasmonéens se sont voulus rois. Une rétroversion hébraïque conseille une meilleure traduction : «à cause de leur orgueil, ils ont fondé une royauté».

⁶ Le rétablissement de la royauté davidique suppose l'intervention de Dieu du fait de l'usurpation hasmonéenne. Il s'agit évidemment du Roi-Messie. Comparer *Isaïe*, XI, 1-10 dont les échos vont se retrouver presque à chaque ligne de ce psaume XVII. Comparer *Psaumes de Salomon*, VII, 6-7, IX, 8-11, XI, 8-11, XVII, 4.

⁷ Comparer *Isaïe*, XI, 5.

⁸ Littéralement, «purifie» à l'impératif. C'est le premier terme d'une énumération de vœux qui va se poursuivre dans les vers suivants. On peut encore comprendre : «qu'il purifie Jérusalem des nations qui la foulent en les perdant». Comparer *Psaumes de Salomon*, II, 2. 23-24.

Is. 16: 6 שָׁמַעְנוּ גִּאוֹן־מֹאָב גֵּא מֵאֵד גִּאוֹתוֹ וְגִאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא־כֵן בְּדָיו:

Is 16: 6 Ἐκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὕβριστης σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξήρας.
οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

Isaïe 16: 6 Nous avons appris l'**orgueil** de Mô'ab, le très **orgueilleux**,
sa **morgue**, son **orgueil**, son emportement, son bavardage inconvenant
LXX ≠ [j'ai retranché son **arrogance**; ta prédiction ne sera pas ainsi, (non) pas ainsi].
Isaïe 16: 7 C'est pourquoi Mô'ab hurle pour Mô'ab, il est tout entier à hurler !

Jér. 48:29 שָׁמַעְנוּ גִּאוֹן־מֹאָב גֵּא מֵאֵד גִּבְהוֹ וְגִאוֹנוֹ וְגִאוֹתוֹ וְרָם לְבוֹ:

Jér. 31:29 ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν·
ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

Jér. 48:29 Nous avons [J'ai] entendu l'**élévation** [**l'orgueil**] de Mô'âb ;
Jér. 31:29 — il s'est grandement **élevé** [**enorgueilli**] ÷
son arrogance et son **élévation** et son exaltation [**son orgueil et son arrogance**]
et son cœur s'est élevé.

- Ez. 7:20 וַיִּצְבְּי עֲדֵיזֵי לְגִאֲוֹן שְׁמָהּ וְצִלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שְׁקוּצֵיהֶם עָשׂוּ בֹּ
עַל־כֵּן נִתְּתִיו לָהֶם לְנֹדָה:
- Ez. 7:20 ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ
καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν·
ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.
- Ez 7:20 Et leur parure splendide [*de choix*], ils l'ont transformée en objet d'**orgueil**
[*d'arrogance*]
et il a fait [syr. ils ont fait] [= rendu] leurs images abominables, leurs Ordures ÷
c'est pourquoi J'en ferai pour eux une souillure.
- Ez. 16:49 הִנֵּה־נָה קָיָה עֲוֹן סֶדֶם אֲחוֹתִךְ
גִּאֲוֹן שְׁבַע־לָחֶם וְשִׁלְנָה הַשֶּׁמֶט הִיא לָהּ וּלְבָנוֹתֶיהָ
וַיִּדְעָנִי וְאֲבִיוֹן לֹא הִחְזִיקָהּ:
נִתְגַּבְּהִינָה וַתַּעֲשִׂינָה תוֹעֲבָה לְפָנַי וְאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי:
- Ez. 16:49 πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·
ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου
ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς·
τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.
- Ez. 16:50 καὶ ἐμεγαλύνουσιν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,
καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.
- Ez 16:49 Voici quelle a été la faute [*l'illégalité*] de Sedom [*Sodome*], ta sœur : [*l'arrogance*] ÷
orgueil, abondance de pain et tranquillité° [*≠ dans la satiété de pain et la prospérité du vin*]
elle était (bien) tranquille [*≠ nageant dans le luxe*], elle et ses Filles ;
mais la main du pauvre et de l'indigent, elles ne la fortifiaient pas.
- Ez 16:50 Elle se sont **élevées** [*ont été insolentes*] ...
- Ez. 16:56 וְלֹא הִיטָהּ סֶדֶם אֲחוֹתִךְ לְשִׁמוּעָה בַּפִּיךָ בַּיּוֹם גִּאֲוֹנִיךָ:
- Ez. 16:56 καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου
- Ez 16:56 Et aucune nouvelle / mention de Sedom [*Sodome*], ta sœur,
n'a été (entendue) dans ta bouche ÷
au[x] jour[s] de ton **orgueil** [*arrogance*],
- Ez 16:57 avant que ton iniquité fût découverte ...

Dn 4:22 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν·
σύ, βασιλεῦ, ὑψώθης
ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι
τὰ πρὸς τὸν ἅγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ·
τὰ ἔργα σου ὥφθη, καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος
ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου.

Dan. 4:22 [*Cet arbre-là s'était élevé et approchait du ciel*
LXX *et son envergure touchait aux nuées ;*
toi, ô roi, tu t'es élevé sur tous les hommes qui sont sur la face de toute la terre,
ton cœur s'est élevé en (son) arrogance et en (sa) force
(contre) les (serviteurs) du Saint et ses messagers ;
tes œuvres ont été vues, comment tu as rendu déserte la Maison du Dieu vivant
à cause des péchés du peuple saint.]

Dan. 4:34 כָּעַן אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר מֶשֶׁבַח וּמְרוֹמִים וּמְהִדָּר לְמֶלֶךְ שָׁמַיָּא
דִּי כָל־מַעֲבְדֵּיהִי קִשְׁט וְאַרְחָתָהּ דִּין
וְדִי מַהֲלָכִין בְּגִזָּה יְכַל לְהַשְׁפִּילָהּ:

Dn θ 4:37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ
αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανία δύναται ταπεινῶσαι.

Dn 4:34 Maintenant, moi, Neboukhadnè'ççar,

Dn θ 4:37 je glorifie, j'exalte et je célèbre [*je chante et j'exalte et je glorifie*] le Roi des Cieux
car toutes ses œuvres sont vérité et ses sentiers sont justice ÷
et ceux qui marchent avec orgueil [arrogance], il a le pouvoir de les abaisser.

Am. 8: 7 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּנֶאֱמָן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לִנְצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Am. 8: 7 ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ
Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

Amos 8: 7 YHWH l'a juré au sujet de l'orgueil [l'arrogance] de Ya'aqob ÷
Non, jamais je n'oublierai aucune de leurs œuvres.

Abd. 3 יִרְדּוּן לְבָבְךָ הַשִּׁיאָךְ שִׁכְנִי בְּחַגְוִי־סֵלַע מְרוֹם שְׁבַתִּי
אֲמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדֵנִי אֶרֶץ:

Abd 3 ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπήρην σε
κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ
λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

Abdias 3 L'arrogance de ton cœur t'a dupé [élevé],
toi qui demeures dans les fentes de la Roche et qui élèves ton siège [≠ habitation] ÷
toi qui dis en ton cœur : Qui me fera descendre à terre ?

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖται, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.